

4и(Аи)
В30
МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

На правах рукописи

ВЫЗДОГА Любовь Карапетовна

УДК 802.0—541.45

**СЕМАНТИКА ГЛАГОЛОВ ЗВУЧАНИЯ
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Специальность 10.02.04 — германские языки

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Минск 1988

Работа выполнена в Минском государственном педагогическом институте иностранных языков.

Научный руководитель - доктор филологических наук,
профессор КЛИМЕНКО А. П.

Официальные оппоненты - доктор филологических наук,
профессор АМИРОВА Т. А.
кандидат филологических наук
ИГНАТОВА С. А.

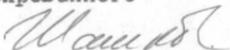
Ведущая организация - Куйбышевский государственный университет.

Защита состоится 17 января 1989г. в 14.00 час. на заседании регионального специализированного совета К 056.06.01 по присуждению ученой степени кандидата филологических наук при Минском государственном педагогическом институте иностранных языков по адресу: 220662, г. Минск, ул. Захарова, 21.

С диссертацией можно ознакомиться в научном зале Минского госпединститута иностранных языков.

Автореферат разослан 9 декабря 1989г.

Ученый секретарь
регионального специализированного
совета



С. А. Шашкова

Минский государственный педагогический институт иностранных языков, 1988

Настоящая работа посвящена изучению содержательной стороны глаголов звучания и типологии их семантических отношений в английском языке.

Состояние науки о языковом значении в настоящее время предполагает углубленный анализ проблем лексической семантики как одной из недостаточно разработанных областей языковедения.

Актуальность исследования. К изучению значений лексических единиц, тех факторов и закономерностей, которые оказывают влияние на их формирование, интерес исследователей проявлялся всегда и особенно активно проявляется сейчас, в связи с ориентацией лингвистического поиска на раскрытие сложности и неоднородности семантических отношений в языке, обуславливаемых сложностью и неоднородностью явлений внеязыковой действительности. В этом именно ракурсе и должна оцениваться и актуальность данного исследования, вписывающегося в проблематику лексической семантики.

Целью работы является анализ глагольной семантики на основе внутриязыкового и межъязыкового подходов, рассматриваемых в комплексе системного рассмотрения лексических значений, позволяющего определить место анализируемого значения в соответствующей подсистеме языка, а значит и языковой системе в целом. К тому же семантика английских глаголов рассматривается в соотношении этой лексической подсистемы с соответствующей русской, то есть осуществляется конформативный семантически ориентированный анализ одной из лексико-семантических группировок в межъязыковом плане.

Цель работы достигается решением ряда задач:

- отбором материала, определением границ изучаемой группы глаголов;

- исследованием структурной организации группы на синхронном срезе;
- описанием семантических особенностей рассматриваемых глаголов;
- исследованием межъязыковых соответствий анализируемых глаголов;
- описанием безэквивалентной части рассматриваемых единиц;
- выявлением и анализом семантических связей, обуславливающих определенные отношения в группе глаголов звучания.

Системный подход к анализу звуковой глагольной лексики предполагает комплексность методики исследований, поскольку каждый из примененных методов призван выявить определенные стороны сложного объекта, каковым и являются глаголы звучания. В методическую сторону работы входит применение психолингвистической методики исследования значения. Это диктуется тем, что реальная общность компетенций носителей языка, как правило, выше, чем об этом можно судить по словарям и, следовательно, данные, полученные от информантов, играют весьма существенную роль в установлении семантики слов. Конкретно набор методов и процедур анализа выглядит следующим образом: в качестве исходного избран метод переводных эквивалентов, позволяющий рассматривать содержательную сторону языковой единицы, представленной в виде эквивалентной структуры межъязыкового соответствия и являющейся совокупностью двух соотносимых друг с другом полей - английского языка и языка перевода; в основу работы положен метод лингвистического описания, опирающийся на результаты прямого и обратного переводов, приемов сравнения, трансформации и графической репрезентации полученных данных. Важную роль в методике исследования семантики глаголов звучания играет эксперимент, который призван стать критерием объективности, с учетом того, что

сведения от информантов – это свидетельства объективного использования определенных значений в речи, непосредственного выхода в практику языка, через которую стремится найти подтверждение любая теория. Информация носителей языка дает основания "поправить" словари в подаче значений слов.

Базу исследования составили 218 глаголов, отобранных сплошной выборкой по англо-русскому словарю под ред. И.Р.Гальперина и англо-русскому словарю В.К.Мюллера и содержащих в качестве объединяющего признак "издавать, производить звук/шум живыми существами" /исключая человека/.

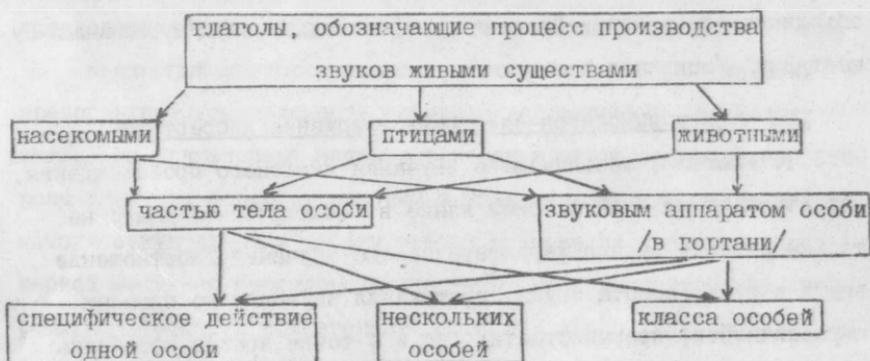
На защиту выносятся следующие положения диссертации:

1. Глаголы, обозначающие звучания животного происхождения, характеризуются в английском языке в семантическом плане не только с точки зрения характера самого звучания /соотношение звука и шума, высота звука, протекания звучания во времени – перисличности, прерывистости/, но и с точки зрения источника звучания /в том числе и количества источников/ и способа производства звуков. Эти семантические компоненты иногда имеют латентный характер и могут быть выявлены путем применения психолингвистических экспертных оценок, а выступают они и как дифференциальные, и как интегральные семантические признаки.

2. Поскольку конформативно сопоставляются английская и русская подсистемы исследуемых глаголов, то варианты перевода рассматриваются как своеобразное семантическое поле, в котором выявляются сильные и слабые семантические связи исходного /английского/ слова, определяемые его полной или частичной переводимостью через однословный /русский/ эквивалент. Изучение полей позволяет уточнить представления о семантике исходного английского глагола.

3. Исследование семантических компонентов и дистрибутивных свойств русских эквивалентов, позволив установить типы межсловных связей в данной лексической подсистеме, обеспечило и построение ее модели в английском языке, с характерными семантическими компонентами отдельных слов и системными связями между анализируемыми словами.

4. Модель анализируемой лексической подсистемы приобретает в целом следующий вид:



Научная новизна реферируемой диссертации заключается в системном описании не рассматривавшейся ранее столь детально группировки английской лексики. Комплексный подход к изучению языкового материала сделал возможным обнаружение в ряде случаев новых значений, являющихся поправками к существующим словарям, а также внесение некоторых дополнений в общую теорию эквивалентности и семной структуры.

К исследованию содержательной стороны анализируемой группы впервые применена методика экспертных оценок со стороны носителей английского языка.

Теоретическая ценность и практическая значимость результатов исследования усматривается в том, что работа вносит опреде-

ленный вклад в лексикологию английского языка, предлагая разносторонне обоснованную парадигматическую модель конкретного фрагмента его глагольной лексики. Особое теоретическое и практическое значение выполненного исследования связывается с разработкой недостаточно изученной проблемы межъязыковой эквивалентности.

Положения и выводы, полученные в результате исследования, могут найти применение в теории и практике лексикологии и лексикографии, при проведении практических занятий по данным дисциплинам, интерпретации материала в курсовых и дипломных работах и вообще в научно-исследовательской работе студентов. Лингвистический материал представляет интерес для теоретического курса по лексикологии английского языка в разделах "Семантическая структура слова", "Семантическая классификация лексики", "Методы семантического анализа", "Эквивалентность".

Апробация теоретических положений и выводов диссертации осуществлялась на различных этапах ее выполнения в форме докладов, обсуждений, выступлений на научных конференциях профессорско-преподавательского состава Минского ГПИИЯ в 1986-1988г.г. конференции молодых ученых, на заседаниях лексикологического семинара и в конкретной педагогической деятельности. Основные положения получили также апробацию через печать, опубликовано две статьи по теме исследования.

Структура и объем диссертации определяются последовательностью решения поставленных в ней задач. Работа состоит из Введения, двух исследовательских глав и Заключения, изложенных на 167 страницах машинописного текста. Она снабжена списком научной литературы, словарей, сокращений, а также фрагментами итоговых таблиц и таблиц экспериментальных данных, схемами. В кн-

честве приложения даны списки английских глаголов звучания, синонимические группировки, ряды, пары слов.

Содержание работы

Во Введении обосновывается выбор темы исследования, излагается теоретический подход к изучению проблемы, ставится цель и формулируются конкретные задачи анализа.

В первой главе "Структурно-семантические характеристики глаголов, обозначающих процесс производства звуков живыми существами" выделяются критерии отбора анализируемого материала, уточняется семантический потенциал глаголов звучания на основании лексикографических и экспериментальных данных, проводится комплексный анализ с учетом лексикографической трактовки глагольного значения и информации носителей английского языка, в результате чего выявляются структурно-семантические характеристики анализируемых глаголов.

Рассматриваемые в работе глаголы звучания образуют многочисленную лексико-семантическую группу /218 единиц/ и характеризуются общностью значения 'издавать, производить звук/шум живыми существами'. Отбор проводился в объеме отдельного реализованного значения глагола, то есть лексико-семантического варианта. Для полноты исследования в группу анализируемой лексики включались глаголы, имеющие стилистические пометы типа "лит.-ал.", "простор.", "разговор.", "устар.", "нов.", "истор." и т. п. Включение слова в исследуемую группу объективно предопределялось двумя факторами: принадлежностью к одному и тому же лексико-семантическому классу слов /глаголу/ и соотносительностью с одной и той же областью внеязыковой действительности /звуками, издаваемыми или производимыми насекомыми, птицами и животными/. Значит, при отнесении той или иной глагольной лексики к анали-

зируемой группе в качестве критерия использовалась общность их логико-предметного содержания, то есть наличие общего семантического признака, интуитивно осмысливаемого в качестве существенного. Отбор материала осуществлялся на базе словарей различных типов. К тому же, для объективной оценки принадлежности того или иного глагола к лексико-семантической группе привлекались сведения, полученные от информантов.

Эксперимент с информантами - носителями английского языка позволил, во-первых, подтвердить в ряде случаев словарные значения глаголов, например, bumble - bee, beetle ; chirp - cricket, grasshopper ; craze - crow ; во-вторых, конкретизировать их значения относительно определенного источника звучания, например, gobble - goose, turkey ; clap - geese, penguin ; в-третьих, дополнить словарную информацию отсутствующими данными, например, coo - lovebirds, owl ; cry - dove, eagles ; hiss - parrot, swan .

В результате компонентного анализа выделен 21 семантический признак, в достаточно полном объеме исчерпывающий основное смысловое содержание группы. Выделенные признаки не равнозначны и образуют определенную иерархию, включающую интегральный признак, общий для всех членов группы, и дифференциальные признаки видового значения. Неравнозначность признаков определяется как количественным разнообразием /то есть разной степенью нагруженности признаков, различным удельным весом признака в описании разного количества единиц группы/, так и качественной неоднородностью, которая проявляется в степени абстракции и взаимозависимости признаков в иерархическом построении, а именно, абсолютной независимости /автономности признаков и зависимости от других признаков/.

Наибольшим удельным весом и полной автономией в рамках анализируемой лексико-семантической группы характеризуется интегральный признак "издавать, производить звук/шум живыми существами", отражающий общее понятие членов группы в самых общих чертах. Он занимает наивысший уровень обобщения в иерархической лестнице признаков, организуя все глаголы группы в единое целое. Данный признак уточняется признаками более низких уровней обобщения. Так, второй уровень представлен признаками "источник звучания" и "способ производства звука", которые автономны по отношению к другим дифференциальным признакам и зависят только от интегрального. Данные признаки определяются как классифицирующие, поскольку могут быть положены в основу выделения ряда подгрупп в рамках анализируемой лексико-семантической группы. Они, в свою очередь, конкретизируются более частными признаками третьего уровня обобщения - "длительность звучания", "инструмент производства звука/шума", "наличие звука/шума", "периодичность", "высота и тембр", "сила звука", которые, исключая признак "инструмент производства звука/шума", определяются бинарными оппозициями более низкого уровня обобщения. На основе отношений дополнительности, например, признак "длительность звучания" определяется признаками четвертого уровня обобщения "долгота" и "краткость" и т.д. Дифференциальные признаки, будучи автономными на одном уровне обобщения, могут быть зависимыми на другом. Реализация выделенных признаков в семантике глаголов осуществляется путем включения их в разные наборы данных глаголов. Глаголы могут группироваться по совпадающим наборам признаков, дифференцироваться же по признакам определенного уровня обобщения. Количество признаков, необходимых для описания того или иного глагола, указывает на

степень широты выраженного этим глаголом понятия: чем меньше признаков определяет семантику глагола, тем шире передаваемое им понятие и наоборот.

Использование метода переводных эквивалентов для проведения компонентного анализа позволяет, исходя из значения переводного эквивалента, сгруппировать английские глаголы на основе данного общего значения, предполагая в их значениях приблизительно одинаковый набор семантических признаков, что облегчает процедуру проведения компонентного анализа. Например, переводной эквивалент хужать объединяет 13 английских глаголов /bum, hum, bombilate, drum, ping, buzz, boom, drone, whirr, pipe, bumble, chirrup, churr /; трещать - 4 глагола /stridulate, sing, clack, chirr / и т.д.

На фоне интегрального признака, отражающего качества денотата постоянно, во многих рассматриваемых глаголах выявляются признаки /в данном случае "источник звучания"/, присущие денотату с той или иной степенью вероятности и отмеченные в словарных дефинициях "esp.", "specif.", "also as", "usually", например, trumpet /o/ - "esp. of an elephant" /реветь о слоне/, bell /o/ - "specif. of the cry of deer in rutting time" /реветь об олене/ и т.д.

Выявленные компоненты значения глаголов, определение их статуса в структуре значения, а также проведенный компонентный анализ позволяют расклассифицировать анализируемые глаголы, исходя из представленности и значимости в их значениях определенных компонентов.

Признак "источник звучания" играет определяющую роль в дифференциации значений глаголов звучания, и фиксируются три подгруппы глаголов, обозначающие процесс производства звуков

насекомыми, птицами и животными. По признаку "способ производства звука/шума" анализируемая лексика распадается на две подгруппы глаголов, обозначающих процесс производства звуков голосовым аппаратом особи /основная часть глаголов, например, *gaggle, croak, shrill, caw, twitter, cheer, moo, roar, bellow, howl, bray, baa* и т.д./ и частью тела особи /например, *flop, hoof, paw, scratch, claw, drum, flacker* и т.д./, кардинально отличающиеся друг от друга. Чем развитее голосовой аппарат особи, тем точнее видовая конкретизация значения глагола, обозначающего процесс производства звука данной особью, и уже его семантика, например, *bark* - лаять, *mewl* - мяукать, *baa* - блеять, *clack* - кудактать и т.д. Производство звука частью тела особи ведет к меньшей видовой конкретизации значения глагола и тем самым расширяет его семантику, например: *drone* - жужжать, гудеть, *hum* - жужжать, гудеть, *claw* - царапать, скрести.

Конкретизация значения глаголов зависит от признака "количество источников звучания". Выделяются группы глаголов, обозначающие специфическое действие одной особи, например, *screech* - ухать /о сове/; нескольких особей, например, *crepitare* - стрекотать /о сверчках, кузнечиках/; *clack* - кудактать, гоготать; класса особей, например, *flop* - бить /крыльями/, *snort* - храпеть, похрапывать /о животных/, а также глаголы, сочетающиеся в своих значениях конкретный источник звучания и источник звучания, характеризующий класс особей, например, *flacker* - диал. махать, бить /крыльями/, /И/ *geese* .

Семантика глаголов, обозначающих звучание животного происхождения, определяется в английском языке не только по признакам "источник звучания" / в том числе и "количество источников"/ и "способ производства звука/шума", но и признакам, от-

ражающим характером самого звучания /соотношение звука и шума, высота звука, протекания звучания во времени - периодичности прерывистости/, например, hum /O/ - 'to make a low continuous murmuring sound as a bee ,etc.'; shrill /O/ - 'to emit an acute ,piercing sound /in the trees outside the cicadas were strilling. Lucien Price/.'

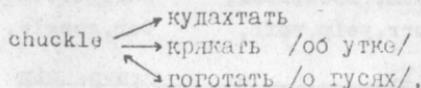
Во второй главе "Семантические отношения глаголов, обозначающих процесс производства звуков живыми существами" предпринята попытка использования эквивалентных соответствий лексических единиц для анализа глагольного значения и семантических отношений английских глаголов, в частности, исследования проблем эквивалентности и безэквивалентности рассматриваемых глаголов.

Межязыковая эквивалентность в настоящее время еще не достаточно изучена. Под эквивалентностью в реферируемой работе понимается полная или частичная тождественность значений единиц сопоставляемых языков. Лексических единиц с полностью совпадающими значениями относительно мало. Индивидуальность и идиоматичность характера лексического значения слова, уникальная организация его смысловой структуры препятствует полной переводимости единиц одного языка на другой /Уфимцева, 1986: 135/.

С точки зрения полноты передачи значения, частичные эквиваленты отмечены полной взаимопереводимостью, например:



и частичной взаимопереводимостью, например:



а абсолютные / pipe ← петь / о птице/ - только полной взаимопереводимостью. Частичная и абсолютная эквивалентность основываются на отношениях симметрии /определяемой наличием полного семантического тождества английского глагола и его переводного эквивалента/ и асимметрии /сочетания полного и частичного семантического тождества/ английского глагола и его переводных эквивалентов. Симметричные отношения определяются абсолютностью и частичностью переводного эквивалента с полной взаимопереводимостью с соответствующим английским глаголом, например, low ↔ мычать;

bellow ↔ мычать
↔ реветь;

асимметричные - частичностью переводного эквивалента с полной и частичной взаимопереводимостью, например:

stridulate ↔ трещать
↔ стрекотать.

В рамках анализируемой группы выявляется ряд глаголов /34 единицы/, не имеющих переводных эквивалентов в русском языке, то есть безэквивалентные глаголы.

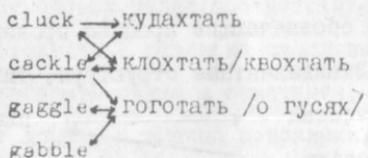
Глаголы, обозначающие процесс производства звуков

насекомыми	птицами	животными
/4/ whine, bat, better, scrunch	/15/ boom, gargle, mew, yirr, sob, bombilate, chirr, spit, croon, toot, howl, churr, yelp, ruff, wail.	/15/ thump, ruckle, wail, chitter, flop, babble, ruff, toot, chatter, gargle, croon, pip

Будучи безэквивалентными в одной из анализируемых под- групп, глаголы могут иметь эквиваленты в другой подгруппе, на- пример, *whine* - ⊖ /подгруппа глаголов, обозначающих процесс производства звуков насекомыми/; *whine* - скулить, полвывать /о собаке/.

Особая роль в выделении и исследовании данных глаголов от- водится носителям языка, информация которых позволила не толь- ко расклассифицировать глаголы, исходя из широты и узости их значений, но и предложить для ряда глаголов переводные соответ- ствия, отсутствующие в лексикографических источниках, например, *whine* - производить шум при полете /летающие насекомые/, *bob* - ворковать, всхлипывать /о голубях/; *wail* - издавать воркующие звуки /о кроншнепе/; *apit* - шипеть /о гусях/; *chatter* - кри- чать, издавать звук /об обезьянах/; *pipe* - издавать свистящие звуки /о жабах/; *babble* - твякать /о шенке/.

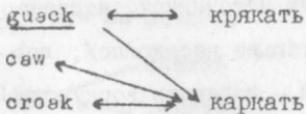
Основополагающим в работе является исходный тезис о том, что семантические отношения заложены в семантике словесных зна- ков, которые представлены в виде эквивалентных структур меж- языкового соответствия типа:



В рассматриваемых эквивалентных структурах английских глаголов выявляются сильные и слабые семантические связи ис- ходного глагола, определяемые его полной или частичной перево- димостью через однословный эквивалент. Эквивалентные структуры квалифицируются как замкнутые, незамкнутые и полузамкнутые и позволяют наглядно представить границы смыслового объема анали- зируемой группы глаголов и каждого глагола в отдельности, что в

конечном итоге дает возможность конкретизировать значение соответствующего английского глагола и тем самым подобрать точный переводной эквивалент /однословный или описательный/, проникнуть вглубь семантических связей и отношений исследуемых глаголов как внутри одного языка, так и между двумя языками.

Явление замкнутости характеризует глаголы с конкретным значением, дифференцирующим источник звучания. Это узко специфичные по своему значению глаголы, обозначающие процесс производства звуков птицами и животными, например:



Явление полужамкнутости характеризует глаголы с меньшей дифференциацией источника звучания, но тем не менее конкретных по значению, и прослеживается в основном в тех, которые обозначают процесс производства звуков животными и птицами. Большинство глаголов рассматриваемой лексической подсистемы характеризуется незамкнутостью эквивалентных структур, особенно глаголы, обозначающие процесс производства звуков насекомыми.

Эквивалентные структуры, типа:



представляют собой два соотносимых друг с другом смысловых поля в сопоставляемых языках, причем смысловое поле в английском языке /squeak , chirp , stridulate , chirr , chirrup , ring , drone , buzz , hum , sing /структурируется через соответствующее смысловое поле в русском языке /пищать /о комаре/, трещать /о кузнечиках, сверчках/, стрекотать, жужжать, звенеть /о комаре/, гудеть /о пчеле/, свистеть, сверчать /петь о сверчках/. Смысловое поле расчленено на смысловые фрагменты - микрополя, представляющие собой группу глаголов, определенным образом структурированных на основе их смысловой близости, например, в указанной эквивалентной структуре как в английском, так и в русском смысловом поле выделены микрополя:

1 - chirrup , chirr , chirp , stridulate , ring , squeak , выявлено через микрополе - стрекотать, трещать, звенеть, пищать;

2 - drone , hum , buzz , sing - через микрополе - гудеть, жужжать и глаголу sing соответствует микрополе - свистеть, сверчать, звенеть, трещать, стрекотать. Выявленные микрополя жестко не ограничены в смысловом поле анализируемого глагола и их определенное сочетание в смысловых полях соответствующих глаголов позволяет определить сходства и различия смысловых объемов английских глаголов и раскрыть связи и отношения, в которых они находятся в системе языка, а именно синонимию, представляющую фундаментальные смысловые отношения и четко проявляющиеся в группе глаголов звучания, и частично гипонию.

Исходя из статуса микрополя, в семантической структуре анализируемого глагола выявляется иерархия отношений данных глаголов, определяется степень их близости, что позволяет, в свою очередь, уточнить наше представление об их семантике.

Использование переводных эквивалентов позволило описать синонимические отношения как в одном языке, так и между единицами двух языков, причем отмечается значительность их представленности /имеется в виду количество членов в выделенных рядах синонимов/ в английском языке. Согласно количеству переводных эквивалентов английского глагола, они образуют либо синонимическую группировку, например, churr - chirr , stridulate, sing, whirr , ping, crepitate , chirrup, chirp , buzz , bum , hum, boom, bumble , bombilate, pipe , drum /если количество эквивалентов один и более одного/ и соответственно из нее выделяются синонимические ряды /ряд/, например, churr - chirr , stridulate, sing, whirr, crepitate , chirrup , chirp , /стрекотать/; churr - whirr , buzz, bum , boom, hum, bumble , drone, bombilate; pipe, drum, chirrup , ping /жужжать/, /на уровне значения глагола, передаваемого единичным переводным эквивалентом/, из ряда - цепочки, например, churr ↔ chirr ↔ stridulate ↔ chirrup ↔ chirp /стрекотать/, churr ↔ buzz ↔ hum ↔ drone /жужжать/, /в основе выделения которых лежит полная взаимозаменяемость глаголов цепочки/, или полные синонимические пары, либо только синонимическая пара /как с полной, так и с частичной взаимозаменяемостью членов пары/, например, shrill - squeal , либо вообще не имеют синонимов.

Более тесные синонимические отношения наблюдаются у глаголов, которые сочетаются с широким кругом существительных, называющих звуки и шумы /что наиболее наглядно представлено в подгруппе глаголов, обозначающих процесс производства звуков насекомыми/.

Между английскими глаголами и их переводными эквивалентами рассматриваемые отношения проявляются в синонимических ря-

дах, например, стрекотать - churr , chirr , stridulate , sing , whirr , crrpitate , chirp , chirrup ; либо парах, например, ворковать - crood , mourn .

Ряд глаголов образуют только единичные эквивалентные соответствия, например, сверчать - sing. Из синонимических рядов выделяются синонимические цепочки, например, стрекотать ↔ chirr ↔ stridulate ↔ chirrup ↔ chirp , критерием выделения которых служит взаимопереводимость эквивалента и глаголов в синонимической цепочке, либо полные синонимические пары, например, кудахтать - cackle , chuckle или полные эквивалентные соответствия, например, трещать - chirr .

Рассмотренные синонимические отношения в английском языке основываются на взаимозаменяемости единиц в выделенных рядах, между английскими глаголами и их переводными эквивалентами - на основе взаимопереводимости английского глагола и его переводного эквивалента. Именно основа, на которой строятся синонимические отношения в одном или нескольких языках, является причиной их количественного несоответствия по числу членов в выделенных рядах. Возможность членения действительности в различных языках различна, поэтому явление взаимопереводимости /как основа синонимических отношений в нескольких языках/ наблюдается реже, чем взаимозаменяемость /как основа данных отношений внутри одного языка/.

Исследование структуры выделенных смысловых полей английских глаголов, взаимодействие составляющих данные поля микрополей и их членов между собой позволили объяснить, как это очевидно из изложенного, наличие полных, частичных /в рамках одного языка/ и абсолютных, частичных /между двумя языками/ синонимов и в результате констатировать обобщенность и конкрет-

ность того или иного глагольного значения.

Отношения рода и вида /гипонимии/ выявляются из классификационных возможностей материала исследования, образуя при этом иерархическую лестницу.

В английском языке выявлены четыре глагола /sing, pipe, boom, tap /, образующие многоуровневую иерархию единиц. Данные отношения прослеживаются в иерархии выделенных признаков, а также между безэквивалентными глаголами.

Как внутри одного языка, так и между языками, отношения рода и вида в пределах анализируемой группы глаголов характеризуются различной степенью родового членения действительности членами выделенных групп. Глаголы, обозначающие процесс производства звуков насекомыми, характеризуют в основном целый класс; глаголы, обозначающие процесс производства звуков птицами и животными - отдельные особи.

В Заключении работы подытожены основные результаты проведенного исследования, акцентируется их теоретическая и практическая значимость, намечаются перспективные линии дальнейшей разработки ряда вопросов, составляющих выводы по главам диссертации.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Семантическая группа глаголов звучания // Сопоставительная лексикология английского и русского языков. Уч. пособие - Минск: Минский ГПИИЯ, 1986. - С.36-41.

2. К вопросу о сопоставительно-семантическом анализе неродственных языков // Функционально-семантические аспекты лексики в германских языках. - Минск, 1987. -С.40-56. Деп. в ИГиЛОН АН СССР 11.06.87, № 29807.

В. С. Смирнов

Подписано к печати *2.12.88*. Формат 60x84 1/8.
Усл. печ. л. *1,6*. Тираж *100* экз. Бесплатно. Заказ *02407*.
ППП БелНИИНТИ. 220004, Минск, пр. Машерова, 23.